Porównanie tłumaczeń I Kronik 17:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Natan odpowiedział Dawidowi: Czyń wszystko, co masz w swoim sercu, ponieważ Bóg jest z tobą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natan odpowiedział: Czyń zatem wszystko, co ci leży na sercu, ponieważ Bóg jest z tobą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Natan powiedział do Dawida: Uczyń wszystko, co jest w twoim sercu, gdyż Bóg jest z tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Natan do Dawida: Cokolwiek jest w sercu twem, uczyń, gdyż Bóg jest z tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Natan do Dawida: Uczyń wszytko, co jest w sercu twoim, abowiem Bóg jest z tobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Natan powiedział do Dawida: Uczyń wszystko, co zamierzasz w sercu, gdyż Bóg jest z tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy odpowiedział Natan Dawidowi: Wszystko, co masz w sercu swoim, uczyń, gdyż Bóg jest z tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Natan odpowiedział Dawidowi: Zrób wszystko, co masz w sercu, ponieważ Bóg jest z tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Natan powiedział do Dawida: „Czyń to, czego pragnie twoje serce, bo Bóg jest z tobą”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I odrzekł Natan Dawidowi: - Uczyń, cokolwiek zamierzasz, albowiem Bóg jest z tobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Натан до Давида: Чини все, що в твоїй душі, бо Бог з тобою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Natan powiedział do Dawida: Cokolwiek jest w twoim sercu uczyń, gdyż Bóg jest z tobą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natan odrzekł Dawidowi: ”Czyń wszystko, co masz w sercu, bo prawdziwy Bóg jest z tobą”. |